

## La interrogación y la negación en awa pit

Timothy Jowan CURNOW

*University of South Australia*

En muchos idiomas hay lazos estrechos entre la interrogación y la negación (véase, por ejemplo, la discusión en Haegeman 1995:70-111), y esto se demuestra claramente en el idioma *awa pit*. En este idioma, por ejemplo, palabras como *miν* y *shi* se interpretan como ‘quién’ y ‘qué’ en preguntas, pero se entienden como ‘nadie’ y ‘nada’ en contextos negativos. Igualmente, distintos tipos de preguntas se señalan con los morfemas interrogativos *ki* y *ma*, y los morfemas *ki* y *ma* se utilizan para formar frases negativas. Sin embargo, aunque la mayoría de los morfemas que marcan la interrogación y la negación exhiben la misma forma fonológica en este idioma, sus propiedades morfológicas y sintácticas difieren significativamente.

Después de introducir el *awa pit* y sus hablantes, se describirá los sistemas de interrogación y de negación en esta lengua de familia Barbacoa. Se concluirá con una comparación de los dos sistemas, señalando las similitudes y diferencias entre ambos.

### 1. Awa pit

El *awa pit* (‘la lengua de la gente’, lit. “gente lengua”) es el idioma tradicional del grupo indígena que se autodenomina *awa* (“gente”) o *inkal awa* (‘gente de la montaña’, “montaña gente”). En español este grupo también se conoce como los cuaiquer, los kwayker o los awa-kwaiker.

Los *awa* viven en el sudoeste de Colombia (en el departamento de Nariño) y en el noroeste del Ecuador (en las provincias de Carchi, Esmeraldas e Imbabura), en las faldas de los Andes (Cerón Solarte 1986:13). El acceso a esta región es difícil por razones geográficas y por las fuertes lluvias. Tradicionalmente el grupo no vive en pueblos, sino en asentamientos muy dispersos. Debido a la dificultad de acceso, al patrón de asentamiento y a factores políticos, es difícil conseguir datos exactos sobre la población *awa*. Cerón Solarte (1986:16-17) sugiere una cifra de 4.366 personas en Colombia y 951 en el Ecuador. Según Henriksen (1985: xii) hay quizás 20.000 en Colombia y 1.000 en el Ecuador. Basándose en datos de 1980 del Ministerio del Gobierno, Telban (1988) considera que hay aproximadamente 25.650 *awa*.

La lengua tradicional de los *awa* no ha sido muy estudiada, y la mayoría de los documentos sobre esta lengua son inéditos, como las tesis de Calvache Dueñas (1989), de Obando Ordóñez (1992) y del presente autor (Curnow 1997). Los datos comentados en este estudio fueron recogidos por el autor en 1994 en Pialapí y Pueblo Viejo, en la municipalidad de Ricaurte, Nariño, Colombia, principalmente por medio de entrevistas con tres integrantes de la comunidad.

El *awa pit* pertenece a la familia lingüística Barbacoa, a la cual también pertenecen el guambiano y el totoró en Colombia, y el *cha'palaachi* (o cayapa) y el *tsafiki* (o colorado) en el Ecuador (Curnow & Liddicoat 1998). Hasta ahora no se ha demostrado ninguna relación genética con otras lenguas. Estos idiomas muchas veces se agrupan con el páez, pero esta conclusión errónea se basa en un manuscrito que mezcla palabras del guambiano y del páez (Curnow 1998).

La situación del idioma en la sociedad *awa* actual es difícil de evaluar. En la región donde el autor hizo sus estudios, el *awa pit* no es el idioma en el que funciona la comunidad — todos hablan español, y toda actividad comunal se conduce en este idioma. Parece que en esta región sólo un cinco por ciento de la población todavía puede hablar su idioma tradicional, pero es difícil calcular las cifras exactas, porque la mayoría de los que, según otros informantes, hablan el *awa pit* no admiten hablarlo, ni ante investigadores ni ante otros *awa*. Se dice que todavía se escucha el idioma “más en la montaña” o sea más adentro de la región indígena, pero esto es difícil de verificar. En todo caso, la lengua tradicional se encuentra en peligro de extinción dentro de una o dos generaciones, aunque en 1994 se establecieron programas de etnoeducación.

## 2. La interrogación

La interrogación en *awa pit* se divide entre la interrogación polar, que pregunta sobre la veracidad de una proposición y espera una respuesta ‘sí’ o ‘no’, y la interrogación no polar, que pide información que falta al hablante sobre ‘quién’, ‘cuándo’, ‘cómo’, etcétera. La interrogación polar se señala con las palabras *ki* y *sa* o con el sufijo verbal *-ma*, mientras que la interrogación no polar se indica con varios términos interrogativos.

Los dos tipos de interrogación tienen en común el hecho de que los valores de las marcas de ‘persona’ en oraciones interrogativas son distintos a los que tienen estos sufijos en oraciones declarativas, y será necesario examinar este sistema de ‘persona’ antes de detallar el sistema de interrogación polar y luego el sistema de interrogación no polar.

Además de las oraciones interrogativas principales que se discuten aquí, hay una construcción de interrogación indirecta, que utiliza las formas *ka* y *sa* como partículas de complementación.

### 2.1 Marcas de ‘persona’

El *awa pit* tiene un sistema de sufijos que a primera vista parece constituir un sistema binario que indica la persona gramatical de los argumentos. El sistema es complejo (cf. Curnow 2002), y en este artículo sólo se dará una breve reseña. Lo más notable del sistema es que los mismos morfemas tienen valores distintos en oraciones declarativas y en oraciones interrogativas.

En las oraciones declarativas, los sufijos de ‘locutor’ indican un participante de primera persona (ejemplo (1)), mientras que los sufijos de ‘no locutor’ indican un participante de segunda (2) o tercera (3) persona.<sup>1</sup> Nótese que los sufijos indican algo sobre los participantes en la acción a la que se refiere la oración, y no solamente a los argumentos gramaticales.

- (1) *na=na pala ku-mtu-s<sup>2</sup>*  
yo=TOP plátano comer-IMPF-LOCU  
‘Estoy comiendo plátanos.’
- (2) *nu=na pala ku-mtu-y*  
tú=TOP plátano comer-IMPF-NOLOCU  
‘Tú estás comiendo plátanos.’
- (3) *us=na atal ayna-mtu-y*  
el(la)=TOP pollo cocinar-IMPF-NOLOCU  
‘El(la) está cocinando pollo.’

<sup>1</sup> Los términos ‘locutor’ y ‘no locutor’ están tomados del trabajo de Vásquez de Ruíz (1988) sobre el guambiano.

<sup>2</sup> Una lista de las abreviaturas utilizadas en este artículo se encuentra al final del artículo.

Cuando una oración declarativa contiene un verbo con el sufijo de pasado,<sup>3</sup> hay una distinción entre *-w* ‘locutor sujeto’ (ejemplo (4)), *-s* ‘locutor paciente’ (5) y *-zi* ‘no locutor’ (6).

- (4) *nash-na=kima na=na kal ki-mtu-ata-w*  
atardecer-INF=hasta yo=TOP trabajar hacer-IMPF-PAS-LOCU.SUJ  
‘Yo trabajaba hasta tarde.’
- (5) *Demetrio tit-ma-ti-s*  
Demetrio cortar-COMP-PAS-LOCU.PAC  
‘Demetrio me cortó.’
- (6) *anshik kata-ti-zi, cigarrillo*  
ayer traer-PAS-NOLOCU cigarrillo  
‘Ayer los trajo, cigarrillos.’

En oraciones declarativas en las cuales el verbo no lleva el sufijo de pasado, hay solamente una distinción binaria. ‘Locutor’ indica que hay algún participante de primera persona, ya sea sujeto (1), objeto (7) o solamente afectado por la acción o estado (8). ‘No locutor’ indica que no hay ningún participante de primera persona afectado por la acción, como en (2) y (3). En estos casos, el sufijo locutor es *-s* o *-is* (según factores fonológicos) y el no locutor se indica por *-y*, *-i*, *-zi* o por la ausencia de un sufijo (según factores fonológicos y morfológicos).

- (7) *na-wa=na Santos tittu-mtu-s*  
yo-AC=TOP Santos espiar-IMPF-LOCU  
‘Santos me está espiando.’
- (8) *nyam way-is*  
sal faltar-LOCU  
‘Me falta sal.’

Este sistema se distingue de un sistema personal por el comportamiento del sistema en contextos interrogativos. En las oraciones interrogativas, tanto polares como no polares, los mismos sufijos de locutor señalan un participante de segunda persona (9), mientras que los sufijos de no locutor señalan participantes de primera (10) y tercera (11) persona.

- (9) *shi=ma ki-mtu-s?*  
qué=INTER hacer-IMPF-LOCU  
‘¿Qué haces?’
- (10) *min-a=ma ashap-tu-y?*  
quién-AC=INTER molestar-IMPF-NOLOCU  
‘¿A quién estoy molestando?’

<sup>3</sup> El sufijo del pasado tiene varias formas, según factores fonológicos y morfológicos. Las más frecuentes son *-ta*, *-ti*, *-ata* y *-ati*.

- (11) *min=tas a-mtu-y?*  
 dónde=de venir-IMPF-NOLOCU  
 ‘¿De dónde viene?’

El uso de este sistema de sufijos que aparentemente marca ‘persona’ se puede resumir como:

	En oración declarativa:	En oración interrogativa:
Locutor	1a. persona	2a. persona
No locutor	2a./3a. persona	1a./3a. persona

Sistemas parecidos a éste parecen tener más que ver con evidencialidad y conocimiento que con la persona gramatical propiamente dicha. En las oraciones declarativas, la primera persona es la que puede afirmar la verdad de la proposición; en las oraciones interrogativas es la segunda persona quien tiene que afirmar o no la proposición.<sup>4</sup>

## 2.2 Interrogación polar

Hay dos maneras de expresar la interrogación polar, con palabras independientes *ki* o *sa*, o con un sufijo verbal *-ma*. Se presentan aquí las dos estructuras antes de comentar sobre sus diferencias.

### 2.2.1 Interrogación polar con *ki* y *sa*

Las oraciones interrogativas más frecuentes usan los morfemas *ki* o *sa*, que son palabras independientes según criterios fonéticos. El verbo principal de la oración está en una forma no finita, y está seguido por *ki* o *sa*, que lleva marca de ‘persona’.

- (12) *tilawa a-n ki-s?*  
 mañana venir-INF Q-LOCU  
 ‘¿Vienes mañana?’
- (13) *tilawa a-n sa-s?*  
 mañana venir-INF Q-LOCU  
 ‘¿Vendrás mañana?’
- (14) *nu=na Ricaurte=ta i-mtu shi ki-s?*  
 tú=TOP Ricaurte=en ir-PARTIMPF NEG Q-LOCU  
 ‘¿No vas a Ricaurte?’
- (15) *Hugo=na Ricaurte=mal i-t ki?*  
 Hugo=TOP Ricaurte=a ir-PARTPF Q.(NOLOCU)  
 ‘¿Hugo fue a Ricaurte?’

<sup>4</sup> Ver Hargreaves (1991) para una explicación más detallada de este argumento, basado en datos del idioma *newari* de Katmandú, Tibet.

Como se ve en los ejemplos, el verbo principal aparece en una de tres formas no finitas, para señalar el tiempo.<sup>5</sup> Si el verbo está en el infinitivo, como en (12) y (13), indica un evento que todavía no ha pasado; un participio imperfectivo, como en (14), indica el presente o un futuro cercano y planeado; un participio perfectivo, como en (15), indica una pregunta sobre el pasado.

Se nota en el ejemplo (14) que, además del verbo principal y *ki* (o *sa*), una oración interrogativa de este tipo puede ser negativa también, si se utiliza el morfema negativo *shi* (véase la sección 3) entre el verbo principal y *ki* o *sa*.

Las palabras *ki* y *sa* pueden llevar un sufijo de ‘persona’ -s, que indica locutor (es decir, segunda persona ya que es una oración interrogativa) como en los ejemplos (12)-(14). La ausencia de este sufijo, como en (15), indica la ausencia de un participante locutor, es decir, es la forma no locutor de morfemas *ki* y *sa*.

El morfema *ki* es la marca normal de interrogación. El uso de *sa* en lugar de *ki* indica que, según el hablante, el oyente quizás no sepa la respuesta.

*Ki* y *sa* también se usan en una construcción atributiva, sin verbo alguno:

- (16) *an kwizha=na alizh ki?*  
 este perro=TOP bravo Q.(NOLOCU)  
 ‘¿Es bravo este perro?’

Oraciones interrogativas de este tipo corresponden simplemente a construcciones atributivas declarativas, que tampoco contienen ningún verbo. (Sí existe un verbo copulativo en *awa pit*, pero su uso es opcional.)

Ya que los morfemas *sa* y *ki* aceptan las marcas de ‘persona’, se podría pensar en analizarlos como verbos copulativos interrogativos. Sin embargo, el presente análisis no los trata como verbos, porque en *awa pit* tanto los verbos léxicos como los verbos auxiliares aceptan sufijos con marcas de tiempo y aspecto, mientras que los morfemas interrogativos *ki* y *sa* no aceptan estas marcas. Además hay algunos otros morfemas no verbales (es decir, que no aceptan marcas de tiempo ni de aspecto) que se usan con sufijos de ‘persona’, como es el caso del morfema negativo *shi* (véase ejemplo (27)), y de algunas posposiciones como *kana* ‘como’ ejemplificada en (17):

- (17) *paas akkwihsh mij kana-s*  
 dos madre tener.(PARTIMPF) como-LOCU  
 ‘Es como (si) yo tuviera dos madres.’ (Lit. “(Estoy) como teniendo dos madres.”)

<sup>5</sup> Estas formas no finitas también aparecen en otros contextos con significados distintos.

Así que hay varias palabras que se marcan con ‘persona’ cuando están al final de la frase, no sólo los verbos.<sup>6</sup>

### 2.2.2 Interrogación polar con *-ma*

Hay un sufijo verbal interrogativo *-ma* que se añade directamente a la raíz verbal, y que indica al mismo tiempo que la oración es una pregunta y que ya ha ocurrido. Este sufijo tiene una forma locutor (con sufijo *-s*) y una forma no locutor (sin sufijo). No se combina con otros sufijos.

- (18) *izh-ma-s?*  
 ver-Q.PAS-LOCU  
 ‘¿(Lo) viste?’
- (19) *Hugo=na pueblo=mal puz-ma?*  
 Hugo=TOP pueblo=a salir-Q.PAS.(NOLOCU)  
 ‘¿Hugo salió al pueblo?’

### 2.2.3 La distinción entre interrogación con *ki* y con *-ma*

No se conoce una distinción de significado definitiva entre la interrogación polar con *ki* y la interrogación polar con *-ma*. El morfema *-ma* se refiere siempre al pasado, mientras que *ki* se combina con distintas formas no finitas del verbo para indicar pasado, presente o futuro. Al referir al pasado, donde se puede usar los dos, parece que *-ma* se usa siempre para indicar perfectividad, mientras que *ki* no marca ni perfectividad ni imperfectividad. Pero estos puntos necesitan esclarecerse más.

## 2.3 Interrogación no polar y el clítico *=ma*

Hay una serie de palabras interrogativas que se usan en preguntas no polares:

<i>mìn</i>	‘quién’
<i>shi</i>	‘qué’
<i>mìn</i>	‘cuál’
<i>yawa</i>	‘cuánto’
<i>mìn=</i>	‘dónde’
<i>shin</i>	‘por qué’
<i>mizha</i>	‘cómo’
<i>mizhaka</i>	‘cuándo’ (en general, como ‘ayer’, ‘hace 3 años’)
<i>mizhapaka</i>	‘a qué hora’
<i>mizhuta</i>	‘cuándo’ (en general o específicamente)

<sup>6</sup> No es el caso que toda palabra que ocurre en esta posición final lleve estos sufijos. Por ejemplo, hay otras posposiciones que no pueden llevar marcas de ‘persona’, y tampoco los sustantivos ni los adjetivos las pueden llevar, aún cuando funcionan como predicados.

La distinción entre los dos sustantivos interrogativos *min* ‘quién’ y *shi* ‘qué’ es que el primero se refiere a seres humanos, mientras que el segundo se refiere a animales o a cosas no animadas.

La forma *min*= ‘dónde’ es un sustantivo de relación que es obligatoriamente seguido por una posposición locativa. Esta palabra está en una clase léxica con otros sustantivos de relación no interrogativos, como *ayuk*= ‘dentro de’ y *kwash*= ‘arriba de’.

Aunque hay tres palabras interrogativas con la misma forma fonológica, *min*, las tres tienen distintos significados y distintas posibilidades de combinación. El morfema *min* ‘quién’ es un pronombre, y se refiere solamente a seres humanos. La forma *min*= ‘dónde’ se refiere siempre a un lugar, y tiene que ser seguido por una posposición. La palabra *min* ‘cuál’ es un adjetivo por su comportamiento sintáctico y morfológico, y puede referirse a seres humanos, a animales o a inanimados.

Las últimas tres palabras interrogativas parecen ser combinaciones con *mizha* ‘cómo’. *Mizhaka* y *mizhapaka* parecen ser formas tradicionales, y si son verdaderamente compuestas se desconoce el significado de los sufijos *-ka* y *-paka*; la tercera forma parece ser una combinación de *mizha* con el préstamo *uta* de la palabra española *hora*.<sup>7</sup> Esta palabra, *mizhuta*, no fue usada en preguntas por el hablante más anciano de los entrevistados, y ningún hablante la usó junto con el clítico interrogativo que se puede emplear con las demás palabras interrogativas.

Estas palabras interrogativas normalmente aparecen al principio de una oración, pero pueden ocurrir *in situ*. En la mayoría de los casos es imposible distinguir entre estas dos posibilidades, ya que normalmente en las preguntas, todas las otras frases nominales están sobreentendidas y se omiten.

Aunque no es obligatorio, un clítico interrogativo =*ma* casi siempre aparece al final de un constituyente que contiene una palabra interrogativa (muchas veces, una frase nominal). Esta es la única función de este clítico.<sup>8</sup> El clítico nunca aparece con la palabra *mizhuta*, ya mencionada anteriormente como un posible préstamo; sí aparece opcionalmente con las demás palabras interrogativas.

<sup>7</sup> Hay una regla alofónica que convierte una /t/ en [P] entre vocales.

<sup>8</sup> Nótese que este clítico es muy distinto del sufijo verbal interrogativo *-ma*. Los dos tienen que ver con la interrogación, pero el sufijo *-ma* se añade a una raíz verbal, mientras que el clítico =*ma* se añade a un constituyente ya completo, que es un constituyente nominal, adjetival o adverbial. El sufijo verbal *-ma* puede ser seguido por un sufijo de ‘persona’; el clítico =*ma* sigue a las marcas de caso y no se añade nada después de él.



- (20) *shi=ma pak-ma-ti?*  
 qué=INTER quemar-COMP-TERM  
 ‘¿Qué quemó?’
- (21) *min=pa kwizha=ta=ma comida kwin-ta-w?*  
 quién=GEN perro=AC=INTER comida dar-PAS-LOCU.SUJ  
 ‘¿Al perro de quién diste comida?’
- (22) *Libardo=na min-a=ma ta-zi?*  
 Libardo=TOP quién-AC=INTER dar-NOLOCU  
 ‘¿A quién pagó Libardo?’
- (23) *yawa shappi=ma kwa-ta-w?*  
 cuánto jugo.de.caña=INTER beber-PAS-LOCU  
 ‘¿Cuánto jugo de caña (alcohólico) tomaste?’
- (24) *mizhuta kayl-ni-zi?*  
 cuándo regresar-FUT-NOLOCU  
 ‘¿Cuándo regresará?’

### 3. La negación

El morfema negativo *shi* es la marca principal de negación en *awa pit*. Con la excepción de los imperativos negativos, toda noción negativa se expresa con este morfema, o por sí solo, o en combinación con otros morfemas.

En esta sección se investiga: el uso de *shi* para negar un constituyente (sección 3.1); cómo se usa *shi* en combinación con *ki* y *-ma* para negar una predicación (3.2-3.4); *shi* en combinación con el sufijo derivacional *-kayN* (3.5); las palabras negativas como *min* ‘nadie’ y *mizhuta* ‘nunca’, y el clítico asociado (3.6); y finalmente, los dos imperativos negativos (3.7).

#### 3.1 Negación de constituyentes con *shi*

Es posible en *awa pit* negar constituyentes no verbales individuales, como adjetivos (25), frases nominales (26) o incluso constituyentes más complejos. Para negar estos elementos se usa solamente la partícula negativa *shi*, que se coloca detrás del elemento que se quiere negar.

- (25) *ii shi swil kwa-shi-mtu-s*  
 picante NEG chili comer-DESID-IMPF-LOCU  
 ‘Quiero comer chili no picante.’
- (26) *taytta shi=kana i-s*  
 padre NEG=como ser-LOCU  
 ‘(Tengo un niño, pero no tengo nada que ver con criarlo.) Yo soy como un no-papá.’

Esta misma construcción se usa para negar una cláusula principal no finita, que puede ser, o una construcción atributiva sin verbo (27), o una cláusula que contiene un verbo en forma de participio imperfectivo (28). En estos casos, la partícula negativa *shi* se coloca después del constituyente que se niega, como antes, pero aquí el constituyente negado es la predicación. En estos casos, la partícula *shi* lleva la marca de ‘persona’ (locutor -s, no locutor sin sufijo).

- (27) *na=na inkal awa shi-s*  
yo=TOP montaña gente NEG-LOCU  
‘Yo no soy un *awa*.’
- (28) *putsha awa tunya kum-tu shi*  
blanco gente ratón comer-IMPF NEG.(NOLOCU)  
‘Los blancos no comen ratón.’

### 3.2 *Shi* y la cópula negativa *ki*

Hay en *awa pit* un verbo copulativo *i*, pero no se puede negar este verbo. Se substituye en casos negativos con la cópula negativa *ki*, que tiene los mismos sufijos de tiempo y ‘persona’ que la cópula afirmativa *i*<sup>9</sup>. En contraste con la negación de constituyentes detallada en la última sección, en estos casos de negación la partícula negativa *shi* precede la cópula que niega.

- (29) *na=na taytta=kana shi ki-s, an aynki*  
yo=TOP padre=como NEG ser.NEG-LOCU más pequeño  
‘Yo no soy como mi papá, (soy) más pequeño.’
- (30) *ap gallo shi ki-a-zi*  
mi gallo NEG ser.NEG-PAS-NOLOCU  
‘No era mi gallo.’

### 3.3 *Shi* y la cópula negativa *ki* como auxiliar negativo

Una oración negativa no copulativa puede formarse de dos maneras. La primera, que se trata en esta sección, es una construcción auxiliado-auxiliar usando la cópula negativa *ki* que se introdujo en la última sección. La partícula negativa *shi* se coloca antes del verbo léxico, que está en una forma no finita. La cópula negativa sigue el verbo léxico, que es el orden normal para una construcción auxiliado-auxiliar en *awa pit*.

<sup>9</sup> Claro que se puede analizar *ki* como una forma supletiva de la cópula, y no un verbo distinto. Pero el verbo *ki* tiene otra distribución que la cópula *i*. Por ejemplo, *ki* se usa como auxiliar con un participio imperfectivo (véase la sección 3.3), mientras que la cópula *i* nunca se usa así. Por estas razones, se ha adoptado aquí un análisis que trata la cópula afirmativa *i* y la cópula negativa *ki* como palabras distintas.

- (31) *palanca shi mil ki-ata-w*  
 palanca NEG tener.(PARTIMPF) ser.NEG-PAS-LOCU  
 ‘Yo no tenía palanca.’
- (32) *shi ayna-mtu ki-s*  
 NEG cocinar-PARTIMPF ser.NEG-LOCU  
 ‘No estoy cocinando.’
- (33) *piya shi pak-ta ki-ani-zi*  
 maíz NEG cosechar-PARTPF ser.NEG-FUT-NOLOCU  
 ‘(Cuando yo regrese,) no habrás cosechado el maíz.’

El tiempo y la ‘persona’ gramatical se marcan en la cópula, y la forma del verbo léxico señala si, en el tiempo (pasado, presente, futuro) al que refiere la cópula, la acción no había pasado ya (participio perfectivo) o no estaba pasando ya o no estaba planeada (participio imperfectivo).

### 3.4 Negación de una cláusula con *shi* y el sufijo *-ma*

Hay otra estrategia que se usa para negar un predicado verbal en *awa pit*: se coloca la partícula negativa *shi* delante del verbo, como con la última construcción, pero el verbo lleva el sufijo verbal negativo *-ma*.

- (34) *kwizha na-wa=na sula shi ku-ma-s*  
 perro yo-AC=TOP diente NEG comer-NEG-LOCU  
 ‘El perro no me mordió.’
- (35) *Santos=na shi i-ma-y*  
 Santos=TOP NEG ir-NEG-NOLOCU  
 ‘Santos no fue.’
- (36) *say-kikas, shi say-ma-s*  
 buscar/encontrar-aunque NEG buscar/encontrar-NEG-LOCU  
 ‘Aunque buscaba, no (lo) encontré.’
- (37) *alu ki-mtu-ka=na, shi a-ma-ni-s*  
 lluvia hacer-PARTIMPF-cuando=TOP NEG venir-NEG-FUT-LOCU  
 ‘Si está lloviendo, no vendré.’
- (38) *Demetrio=na shappi shi kii-ma-ni-zi*  
 Demetrio=TOP jugo.de.caña NEG moler-NEG-FUT-NOLOCU  
 ‘Demetrio no va a moler jugo de caña.’

En oraciones afirmativas en *awa pit*, las oraciones se interpretan como de tiempo pasado sólo si el verbo lleva algún sufijo de pasado. Pero cuando un verbo lleva el sufijo negativo *-ma* seguido directamente por una marca de ‘persona’ (locutor *-s*, no locutor *-y*), indica que la acción no se completó en el pasado, como se ve en los ejemplos (34)-(36). El sufijo *-ma* puede ser seguido directamente por el sufijo verbal del futuro, como en (37) y (38), y entonces indica una acción que no ocurrirá en el futuro. *-ma* no puede referir al presente.

Todavía no ha sido determinado, pero parece que el sufijo negativo *-ma* tiene significado perfectivo, que distingue esta construcción negativa de la construcción con *ki* ejemplificada en la sección 3.3. El verbo *say-* quiere decir ‘buscar’, como se ve en la primera cláusula del ejemplo (36), pero en combinación con algún sufijo perfectivo viene a referirse al final del proceso de buscar, es decir, a encontrar algo. La cláusula principal del ejemplo (36) tiene este significado de ‘encontrar’, y esta idea de perfectividad debe venir del sufijo verbal *-ma*.

### 3.5 Negación habitual con *shi* y el sufijo *-kayN*

Hay un sufijo verbal *-kayN* en *awa pit* que indica la negación habitual. No hay muchos ejemplos de este sufijo en el corpus, así que el análisis presentado aquí es tentativo.

El sufijo se añade a un verbo, que está obligatoriamente precedido por la partícula negativa *shi*. El verbo con *-kayN* puede ser seguido por la cópula *i*, otro verbo de estado, o puede terminar la oración. Lleva siempre la noción de afirmar que alguien o algo no tiene una propiedad o que una acción no ocurrió regularmente.

- (39) *na=na awa pit shi pata-kayNka-s*  
yo=TOP gente lengua NEG hablar-NEG.HAB ser-LOCU  
‘Yo soy un no-hablador-del-*awa pit*; yo no hablo *awa pit*.’
- (40) *na=na wakata ii-ta=na shi ku-kayN*  
yo=TOP ganado morir-PARTPF=TOP NEG comer-NEG.HAB  
‘Yo no como ganado muerto [que murió quién sabe cómo].’
- (41) *an caballo=na shi shaa-shi-kayN*  
este caballo=TOP NEG caminar-DESID-NEG.HAB  
‘A este caballo no le gusta caminar.’
- (42) *anya=na trabaja shi ki-kayNa-ta-w, domingo=na*  
antes=TOP trabajar NEG hacer-NEG.HAB ser-PAS-LOCU.SUJ domingo=TOP  
‘Antes no trabajábamos los domingos.’

Obviamente, esta construcción amerita una investigación más amplia.

### 3.6 Palabras negativas y el clítico *=kas*

Cuatro de las palabras interrogativas que se presentaron en la sección 2.3 se usan también en oraciones negativas:

<i>min</i>	‘nadie’ (‘quién’)
<i>shi</i>	‘nada’ (‘qué’)
<i>min=</i>	‘ningún lugar’ (‘dónde’)
<i>mizhuta</i>	‘nunca’ (‘cuándo’)

En la sección 2.3, se anotó que en oraciones interrogativas, la mayoría de estas palabras se combinan muy frecuentemente, pero opcionalmente, con el clítico =*ma*, que no tiene otro uso. La excepción es *mizhuta*, que nunca se combina con =*ma*.

En oraciones negativas, las primeras tres de estas palabras se usan normalmente con otro clítico, =*kas*, pero éste es opcional. La última palabra, *mizhuta*, jamás se combina con =*kas*. En contextos afirmativos, este clítico =*kas* se añade a un constituyente con un significado de adición similar a ‘también’: por ejemplo, *Demetrio=kas* ... ‘Demetrio también ...’.

Es importante anotar que, aunque las palabras como *min* ‘nadie’ llevan significaciones negativas en contextos negativos, el predicado de la oración tiene que ser negado por uno de los métodos detallados en las secciones 3.2-3.4: un *shi* antes del verbo, y un auxiliar *ki* o un sufijo verbal -*ma*.

- (43) *shi=kas shi kizh-tu ki-s*  
nada=AD NEG decir-PARTIMPF ser.NEG-LOCU  
‘Yo no digo nada.’
- (44) *min=kas shi a-ma-y*  
nadie=AD NEG venir-NEG-NOLOCU  
‘No vino nadie.’
- (45) *min=ta=kas shi i-ma-s*  
ningún.lugar=en=AD NEG ir-NEG-LOCU  
‘Yo no fui a ninguna parte.’
- (46) *Cali=ta=na mizhuta shi i-t ki-s*  
Cali=en=TOP nunca NEG ir-PARTPF ser.NEG-LOCU  
‘Yo nunca he ido a Cali.’

Es interesante anotar que el hablante más anciano de los entrevistados no utilizó la palabra *mizhuta* como palabra de interrogación (prefería usar *mizhaka* y *mizhapaka* para ‘cuándo’), pero sí utilizó *mizhuta* en oraciones negativas, como la única manera de decir ‘nunca’.

### 3.7 Los imperativos negativos

El único tipo de negación en *awa pit* que no utiliza la partícula *shi* es el imperativo negativo. El *awa pit* tiene una serie de cuatro sufijos imperativos afirmativos, pero ninguno de éstos se usa para prohibir a alguien hacer algo. Las prohibiciones se declaran con los imperativos negativos, o el singular -*mun* o el plural -*man*.

- (47) *na-wa=na pyaNta-mun!*  
yo-AC=TOP matar-IMP.NEG.SG  
‘¡No me mates!’

- (48) *suná=kana ki-man!*  
 eso=como hacer-IMP.NEG.PL  
 ‘¡No (lo) hagan como eso!’

#### 4. Comparaciones entre la negación y la interrogación

El lector que haya prestado atención a la discusión de las oraciones interrogativas y las oraciones negativas ya expuesta, habrá notado bastantes similitudes entre las dos, por lo menos en las formas usadas en los dos sistemas. Las mismas palabras significan ‘nadie’ y ‘quién’; la palabra *ki* y el sufijo *-ma* señalan una pregunta cuando se presentan en forma aislada, pero en combinación con la partícula *shi* adquieren significados negativos. A pesar de esto, hay distinciones importantes entre los usos. A continuación se examinan los casos individualmente.

##### 4.1 Palabras interrogativas y palabras negativas

Las formas más parecidas son las palabras como *min* y *shi*, que significan ‘quién’ o ‘qué’ en preguntas y ‘nadie’ o ‘nada’ en oraciones negativas. El uso frecuente de los clíticos *=ma* (interrogativo) y *=kas* (negativo) separan los dos usos, pero estos clíticos no son obligatorios en ninguno de los usos, y no se puede usar ni el uno ni el otro con *mizhuta* ‘cuándo, nunca’.

Pero hay dos distinciones entre las palabras interrogativas y las palabras negativas, a pesar de su identidad fonológica. Primero, hay una serie de diez palabras interrogativas y sólo cuatro de éstas se usan como negativas. Y segundo, una de éstas, *mizhuta*, nunca fue usada como interrogativa por el hablante más anciano; la usó solamente en oraciones negativas.

##### 4.2 *Ki*

El elemento interrogativo *ki* y la cópula negativa *ki* parecen ser casi idénticos. Tienen la misma forma, se usan sin ningún (otro) verbo como en (16) y (30), y se usan después de un verbo en forma no finita como en (15) y (32). Pero un análisis más profundo revela unas distinciones significativas.

El *ki* interrogativo no tiene propiedades verbales, mientras que el *ki* negativo sí las tiene. El segundo acepta sufijos que marcan tiempo y aspecto, el primero no.

Cuando se usan después de un verbo léxico, hay aún más distinciones. Antes del *ki* interrogativo, el verbo léxico puede ser infinitivo, participio imperfectivo o participio perfectivo, y esto indica el tiempo de la

oración. Antes del *ki* negativo hay sólo dos opciones, participio imperfectivo y participio perfectivo, y esto indica aspecto. El tiempo se indica en *ki*.

A pesar de las similitudes, entonces, hay que analizar los dos *ki* como dos palabras distintas, con combinaciones morfológicas y comportamientos sintácticos distintos. Se puede sugerir, tal vez, un origen común,<sup>10</sup> pero sincrónicamente hay dos palabras *ki*.

### 4.3 -*Ma*

También hay dos sufijos *-ma*, que al principio parecen muy similares pero que son distintos por razones semejantes a las discutidas en la sección anterior y aún más convincentes. El *-ma* interrogativo no se combina con marcas de tiempo, tiene siempre un significado de pasado, y marca la distinción entre locutor y no locutor con un sufijo *-s* y su ausencia. El *-ma* negativo tiene un sentido básico de pasado, pero puede combinarse con un sufijo de futuro, y marca la distinción entre locutor y no locutor con un sufijo *-s* y un sufijo *-y*. Al igual que el caso de *ki*, se puede sugerir un origen común, pero queda claro que sincrónicamente hay dos sufijos distintos, *-ma* interrogativo y *-ma* negativo.<sup>11</sup>

## 5. Conclusión

Este artículo ha presentado los sistemas de interrogación y de negación del *awa pit*. Aunque hay muchos aspectos en común entre los dos sistemas y formas como *ki* y *-ma* se usan en ambos, se ha presentado evidencia para demostrar que, sea cual fuera el origen de estas formas, en la gramática sincrónica tienen que tratarse como morfemas distintos — un *ki* interrogativo, un *ki* negativo, un *-ma* interrogativo y un *-ma* negativo.

### Abreviaturas

En las líneas de traducción literal, se utilizan las siguientes abreviaturas: = clítico; AC acusativo; AD inclusivo; COMP completivo; DESID desiderativo; FUT futuro; GEN genitivo; IMP.NEG.SG/PL imperativo negativo singular/plural; IMPF imperfectivo; INF infinitivo; INTER interrogativo; LOCU locutor; LOCU.PAC locutor paciente; LOCU.SUJ locutor sujeto; NEG negativo; NEG.HAB negativo habitual; NOLOCU no locutor; PARTIMPF participio imperfectivo; PARTPF participio perfectivo; PAS pasado; Q interrogativo; TERM terminativo; TOP tópico.

<sup>10</sup> También hay un verbo léxico *ki-* ‘hacer’ (‘hacer una acción’, como el verbo inglés *do*; nunca como ‘fabricar’). Éste es un verbo activo, con sufijos distintos al *ki* negativo que es un verbo de estado. Pero puede ser el origen de los otros dos *ki*.

<sup>11</sup> Hay otro sufijo verbal *-ma* que tiene propiedades distintas y el significado de que una acción se llevó a cabo. Pero no es estrictamente pasado en sí, sólo cuando se combina con alguna marca explícita del pasado.

### Lista de referencias

- CALVACHE DUEÑAS, R. 1989. *Fonología e introducción a la morfosintaxis del awa pit*. Tesis de magister en Etnolingüística, Departamento de Antropología, Universidad de los Andes, Bogotá.
- CERÓN SOLARTE, B. 1986. *Los Awa-Kwaiker: Un grupo indígena de la selva pluvial del Pacífico nariñense y el noroccidente ecuatoriano*. Quito: Abya-Yala.
- CURNOW, T.J. 1997. *A grammar of Awa Pit (Cuaiquer): An indigenous language of south-western Colombia*. Tesis doctoral, Australian National University.
1998. Why Paez is not a Barbacoan language: The nonexistence of “Moguex” and the use of early sources. *International Journal of American Linguistics* 64(4): 338-351.
2002. Conjunct/disjunct marking in Awa Pit. *Linguistics* 40(3): 611-627.
- CURNOW, T.J. & A.J. LIDDICOAT 1998. The Barbacoan languages of Colombia and Ecuador. *Anthropological Linguistics* 40(3): 384-408.
- HAEGEMAN, L. 1995. *The syntax of negation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HARGREAVES, D. 1991. The conceptual structure of intentional action: Data from Kathmandu Newari. *Proceedings of the Berkeley Linguistics Society* 17:379-389.
- HENRIKSEN, L.A. 1985. Algunas observaciones sobre la gramática cuaiquer. *Los Awa-Kwaiker*, B. Cerón Solarte (ed). Quito: Abya-Yala. pp. 285-289.
- OBANDO ORDÓÑEZ, P. 1992. *Awa-Kwaiker: An outline grammar of a Colombian/Ecuadorian language, with a cultural sketch*. Tesis doctoral, University of Texas at Austin.
- TELBAN, B. 1988. *Grupos étnicos de Colombia*. Quito: Abya-Yala.
- VÁSQUEZ de RUÍZ, B. 1988. *La predicación en guambiano*. Bogotá: Centro Colombiano de Estudios en Lenguas Aborígenes, Universidad de los Andes.

### Agradecimientos

Este trabajo no habría sido posible sin la ayuda de la comunidad *awa* de Pialapí y Pueblo Viejo, que me permitieron llevarlo a cabo. Quisiera también agradecerle a mi colega Susana Eisenclas, quien lo leyó para corregir mi castellano. Además quiero agradecerles a Anamaría Ospina y a los lectores de *Amerindia*, quienes me ayudaron a aclarar mis pensamientos y mi expresión.